

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.1>

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КИНОТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДЕТЕКТИВНОГО ТЕЛЕСЕРИАЛА «HOW TO GET AWAY WITH MURDER»)

Научная статья

Хизриева С.^{1,*}

¹ Дагестанский государственный университет, Махачкала, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (sapiat.hizrieva[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье рассматриваются основные категории юридических терминов, используемых в сериале «How to get away with murder», в число которых входят термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, идентичные понятиям русской правовой системы (полные соответствия), термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, частично соответствующие понятиям русской правовой системы (частичные соответствия), термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, отсутствующие в российской правовой системе (лакуны); рассматриваются некоторые виды и особенности киноперевода, анализируются способы перевода и переводческие трансформации, использованные при переводе юридической терминологии с английского языка на русский, в детективном сериале «How to get away with murder».

Ключевые слова: юридический термин, киноперевод, способы перевода, кинотекст, эквивалентность, контекст.

ON THE QUESTION OF THE SPECIFICS OF THE TRANSLATION OF LEGAL TERMINOLOGY IN THE FILM TEXT (ON THE EXAMPLE OF THE ENGLISH-LANGUAGE DETECTIVE TV SERIES "HOW TO GET AWAY WITH MURDER")

Research article

Khizrieva S.^{1,*}

¹ Dagestan State University, Makhachkala, Russian Federation

* Corresponding author (sapiat.hizrieva[at]yandex.ru)

Abstract

The article examines the main categories of legal terms used in the series "How to get away with murder," which include terms denoting concepts of the English-language legal system that are identical to those of the Russian legal system (full equivalents), terms denoting concepts of the English-language legal system that partially correspond to those of the Russian legal system (partial equivalents), terms denoting concepts of the English-language legal system that are missing in the Russian legal system (lacunas); some types and specifics of film translation are studied, the translation techniques and translation transformations used in the translation of legal terminology from English into Russian in the detective series "How to get away with murder" are analyzed.

Keywords: legal term, film translation, translation techniques, film text, equivalence, context.

Введение

При исследовании вопроса особенностей перевода юридической терминологии с английского на русский язык в кинотексте следует учитывать специфику такой терминологии, а также стилистические особенности кинотекста. Последние могут оказывать значительное влияние на выбор способов перевода и адаптации оригинального текста под менталитет целевой аудитории. При переводе кинотекста рационально сохранять его стилистику (разговорную и лаконичную форму выражения мысли).

При работе с переводом юридической терминологии следует брать в учет специфику этой терминосистемы. В состав всего комплекса юридических терминов входят как специальные правовые термины и категории, так и лексемы общего словарного запаса языка, которые в правовом контексте могут обозначать другое значение – то есть речь идет о многозначных терминах.

В целом при переводе терминов переводчики отдают предпочтение методу выбора эквивалентного термина в языке перевода. Эта практика очень распространена при переводе юридических терминов с английского на русский, так как терминологические системы двух языков достаточно хорошо развиты. Вместе с тем следует уточнить, что некоторые термины имеют несколько подходящих по смыслу эквивалентов, а другие и вовсе не имеют своих соответствий в русском языке, так как правовые системы англоязычных стран и России принадлежат к разным правовым семьям.

Материалом данного исследования послужили примеры использования юридических терминов в речи персонажей американского сериала «Как избежать наказания за убийство». Сериал включает в себя элементы детектива, а также отражает специфику работы обвинителей и защитников, рассмотрение дел в суде. Преимущественно в сериале раскрывается линия защиты, а именно работа адвокатов и помощников при выстраивании стратегии защиты в суде в самых сложных и, казалось бы, очевидных делах. Для сбора материалов исследования использовался скрипт сериала на английском языке, а также видеоряд с озвучкой сериала и субтитрами на русский язык. Перевод и озвучка на

русский язык для платформы Netflix был осуществлен компанией «Невафильм». В переводе сохранен стиль разговорной речи.

Методы и принципы исследования

Для решения поставленных задач данного исследования были использованы следующие методы:

- 1) метод анализа (этимологического, семантического) и синтеза, с помощью которого был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- 2) метод наблюдения, в ходе которого осуществлялся просмотр сериала и подбор выборки примеров и приемов их перевода;
- 3) метод сплошной выборки, позволивший отобрать юридические термины для анализа непосредственно и в контексте; сравнительно-сопоставительный метод, позволивший сравнить наблюдения, полученные при анализе юридической терминологии на русском и английском языках и их переводов.

Основные результаты

Для начала отметим, что в анализируемом сериале юридические термины использовались как средства создания профессионального колорита; они выполняют функцию непосредственного отображения действительности, называют профессиональные реалии, процессы, свойства правозащитной и судебной системы США. При этом термины выступают в своем номинативном значении.

В нашей выборке для анализа юридических терминов и их применения в речи героев сериала встречаются три основных категории терминов:

- 1) Термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, идентичные понятиям русской правовой системы (полные соответствия): *lawsuit, plaintiff, prosecution, defense, trial, witness, testimony, civil case, criminal case, forensic expert, accusation, criminal record*.
- 2) Термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, частично соответствующие понятиям русской правовой системы (частичные соответствия): *bail hearing, custody hearing, subpoena, settlement, panel, parole hearing, restraining orders*.
- 3) Термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, отсутствующие в российской правовой системе (лакуны): *fifth amendment privilege, American bar association's reasonable doubt, commonwealth*.

Стоит обратить внимание на особенности киноперевода и специфики перевода юридической терминологии в репликах героев сериала. В первую очередь обратим внимание на то, что перевод реплики реализуется на двух разных уровнях:

- 1) перевод терминологии (в том числе юридической) происходит через подбор термина эквивалента;
- 2) перевод всей реплики происходит через модуляцию и переводческие трансформации с адаптацией всего высказывания под разговорную речь в русском языке.

Стоит отметить, что в переводе кинотекста всегда должен сохраняться разговорный стиль. Здесь имеется в виду, что если при переводе всей англоязычной реплики на русский язык ее длина значительно больше, тогда переводчику следует применить приемы усечения, опущения или компенсации для того, чтобы на русском языке длина реплики совпадала с разговорной линией героя. Не может быть так, чтобы озвучка фразы продолжалась дольше, чем на самом деле говорит герой в оригинале. Подобные задержки в сериале в нескольких местах могут приводить к тому, что весь видео и аудиоряды со временем сместятся настолько, что перестанут совпадать, а зритель перестанет ориентироваться. Поэтому современные практики озвучки и дубляжа кинотекста ориентированы на выполнение перевода, который бы рационально во всех аспектах совпадал с оригиналом. Посмотрим, как этого достигали переводчики в анализируемом сериале (табл. 1).

Таблица 1 - Основные приемы перевода юридической терминологии используемые в сериале «Как избежать наказания за убийство»

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.1.1>

Пример перевода	Текст оригинала	Русский перевод
Лексико-грамматическая трансформация на уровне предложения + модуляция юридического термина	I assert the fifth amendment privilege against self-incrimination.	Я хочу воспользоваться своим правом согласно пятой поправке.
Калькирование	That's a slanderous accusation.	Это клеветническое обвинение.
Дословный перевод	In light of the evidence presented today, I'm appointing a forensic expert to analyze the phone data found on that computer and present its findings to this court.	В свете представленных сегодня доказательств я назначаю судебного эксперта для анализа телефонных данных, обнаруженных на этом компьютере, и представления его результатов в суд.
Структурная (синтаксическая) трансформация	See the bailiff for instructions, Ms. Keating.	За инструкциями обратитесь к судебному приставу, мисс Китинг.

Лексико-грамматическая замена, опущение + модуляция юридического термина	You can't force someone to commit suicide.	Нельзя кого-то склонить к самоубийству.
Грамматическая трансформация + перевод с помощью эквивалента	Mr. Tidwell's posthumous testimony wasn't on the evidence list.	Посмертных показаний мистера Тидвелла не было в списке доказательств.
Лексическая трансформация (добавление) + эквивалентный перевод термина	Tiffany was gang raped.	Тиффани стала жертвой группового изнасилования.
Прямой перевод	Only because of the public lynching the FBI has given me in the press.	Только из-за публичного линчевания, которое ФБР устроило мне в прессе.
Конкретизация при переводе юридической терминологии + модуляция всего предложения	Slander, defamation, hate crime if you want to bring race into it, and it all leads to your expulsion or worse... prison!	Это клевета, поношение, преступление на почве нетерпимости, если говорить о расе, тебя исключают или хуже... посадят.
Лексико-грамматическая трансформация при переводе термина	Mr. Gibbins, give us an example of procedural versus substantive unconscionability.	Мистер Гиббинс, приведите нам какой-либо пример материально-правовой недобросовестности.

Довольно часто в сериале сама реплика трансформируется существенно за счет приема компенсации:

Your parents told me you were up for parole.

Я знаю, ты хочешь условно-досрочного освобождения.

В данном случае при переводе опущены сведения о том, что об условно-досрочном освобождении стало известно от родителей. Персонаж просто говорит: «Я знаю...» без уточнения источника информации. Это сделано для того, чтобы компенсировать время на произношение более важной юридической информации – «условно-досрочное освобождение», которое в английском языке обозначается кратким термином *parole*, а в русском языке это трехкомпонентное словосочетание, которое необходимо уместить в общую реплику героя при дубляже.

В тексте также встречаются некоторые опущения перевода юридической терминологии. Точнее юридический термин при переводе был переведен с заменой на лексему широкой (общеразговорной) семантики. Например:

Threatening a guard, assaulting an inmate, and that's on top of attempted murder?

Угроза охраннику, нападение на заключенного и плюс ко всему покушение на убийство.

Only a moron commits these kinds of infractions when you're up for parole.

Только кретины такое делают, если хотят выйти досрочно.

В данном примере термин *infractions* означает «нарушения», однако в русской версии реплики переводчик опустил сам термин и использовал словосочетание «такое делают». В это «такое» включены все правонарушения, которые были перечислены правозащитником в предыдущей реплике (опущена из примера). То есть в данном случае огромное значение имеет контекст реплики иначе зритель бы просто не понял, о чем идет речь. Термин *parole* как ранее было указано в русском языке имеет эквивалент – «условно-досрочное освобождение». Для перевода этот эквивалент был адаптирован под контекст высказывания и разговорной речи, в результате чего получилось словосочетание «выйти досрочно».

Until then, the United States v. Rosa allows you to force the AUSA to reveal future charges when a defendant might face prejudicial surprise at trial.

Ну а пока, «Дело против Роса» позволяет вам принудить прокуратуру раскрыть будущие обвинения, если подсудимого может ждать пагубный сюрприз на суде.

В данном примере для российского зрителя аббревиатура *AUSA* будет абсолютно непонятна и незнакома. Более того, в рамках реплики её расшифровка не дает необходимого эффекта и является лишним. Поэтому при переводе аббревиатура была заменена основным словом из всего ее значения – «прокуратура». Также следует отметить, что в данном примере юридический термин *prejudicial* (предвзятый) было переведено на русский язык заменой юридической категории обычной лексемой – «пагубный», в такой способ переводчик сделал акцент на пагубном влиянии предвзятого отношения, о котором идет речь в оригинале.

Обсуждение

Результаты исследования обсуждались на научных семинарах и конференциях Дагестанского государственного университета в форме докладов.

Заключение

Таким образом, при переводе юридической терминологии в рамках кинодискурса и кинотекста переводчики часто отходят от практики сохранения эквивалентной точности юридической терминологии. В отличие от юридической документации, где юридические термины играют ключевую роль, в репликах киногероев юридические термины скорее выполняют второстепенную стилистическую функцию – отвечают за стилизацию речи под определенный дискурс. При переводе некоторые юридические термины могут опускаться или заменяться лексемами общего широкого значения, поскольку это допускает контекст. Для качественного перевода юридического дискурса в сериалах

большинство терминов переводятся с помощью эквивалентов юридической терминологии и устойчивых выражений (сочетаний), однако, чтобы вся реплика оставалась лаконичной, используются приемы модуляции, опущения и компенсации.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алексеев А.А. Общая теория права / А.А. Алексеев – М.: Юридическая литература, 2010. – 360 с.
2. Алексеева И.С. Введение в перевод / И.С. Алексеева – М.: Академия, 2004. – 334 с.
3. Алимов В.В. Юридический перевод / В.В. Алимов – М.: Ком книга, 2005. – 160 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов – М.: МГУ, 2008. – 253 с.
5. Алимов В.В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
6. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева – СПб: Союз, 2001. – 278 с.
7. Аюпов О.Ш. Компенсация и возмещение как смежные понятия. / О.Ш. Аюпов // Вестник Томского государственного университета. – 2011. – 350.
8. Ачкасов А.В. Динамический потенциал контекста в определении устойчивости терминов. / А.В. Ачкасов // Известия Санкт-Петербургского государственного экономического университета. – 2012. – 2.
9. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов – М.: Международные отношения, 2004. – 240 с.
10. Авербух К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух – М.: Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
11. Szarkowska A. The Power of Film Translation / A. Szarkowska // Translationdirectory.com. – 2011. – URL: <http://www.translationdirectory.com/article477.htm>. (accessed: 01.04.2021)
12. Егорова Т.А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы // Киберленка – 2019. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitrovaniye-i-dublyazh-opredeleniesravnenie-metodik-plyusy-i-minusy>. (дата обращения: 01.04.2021)
13. Малёнова Е.Д. К определению понятия «аудиовизуальный перевод» / Е.Д. Малёнова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2019. – 48. – с. 64-74

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alekseev A.A. Obshhaya teoriya prava [General theory of law] / A.A. Alekseev – M.: Yuridicheskaya literatura, 2010. – 360 p. [in Russian]
2. Alekseeva I.S. Vvedenie v perevod [Introduction to translation] / I.S. Alekseeva – M.: Akademiya, 2004. – 334 p. [in Russian]
3. Alimov V.V. Yuridicheskij perevod [Juridical translation] / V.V. Alimov – M.: Kom kniga, 2005. – 160 p. [in Russian]
4. Barxudarov L.S. Yazyk i perevod [Language and translation] / L.S. Barxudarov – M.: MGU, 2008. – 253 p. [in Russian]
5. Alimov V.V. Teoriya perevoda: perevod v sfere professional'noj kommunikacii [Theories of translation: translation in the field of professional communication] / V.V. Alimov – M.: Editorial URSS, 2005. – 160 p. [in Russian]
6. Alekseeva I.S. Professional'noe obuchenie perevodchika: Uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelej [Professional translator training: A textbook on interpretation and translation for translators and teachers] / I.S. Alekseeva – SPb: Soyuz, 2001. – 278 p. [in Russian]
7. Ayupov O.Sh. Kompensaciya i vozmeshhenie kak smezhny'e ponyatiya [Compensation and reparation as related concepts]. / O.Sh. Ayupov // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Tomsk State University]. – 2011. – 350. [in Russian]
8. Achkasov A.V. Dinamicheskij potencial konteksta v opredelenii ustojchivosti terminov [Dynamic potential of context in determining the stability of terms]. / A.V. Achkasov // Izvestiya Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo e'konomicheskogo universiteta [Proceedings of the St. Petersburg State University of Economics]. – 2012. – 2. [in Russian]
9. Barxudarov L.S. Yazyk i perevod. Voprosy' obshhej i chastnoj teorii perevoda [Language and translation. Questions of general and particular theory of translation] / L.S. Barxudarov – M.: Mezhdunarodny'e otnosheniya, 2004. – 240 p. [in Russian]
10. Averbukh K.Ya. Obshchaya teoriya termina [General theory of the term] / K.Ya. Averbukh – M.: MGOU Publishing house, 2006. – 252 p. [in Russian]
11. Szarkowska A. The Power of Film Translation / A. Szarkowska // Translationdirectory.com. – 2011. – URL: <http://www.translationdirectory.com/article477.htm>. (accessed: 01.04.2021)

12. Yegorova T.A. Subtitrovanie i dublyazh. Opredelenie, sravnenie metodik. Plyusi i minusi [Subtitling and Dubbing. Definition, Comparison of methods. Pros and Cons] // Cyberleninka – 2019. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/subtitrovanie-i-dublyazh-opredeleniesravnenie-metodik-plyusy-i-minusy>. (accessed: 01.04.2021) [in Russian]

13. Malyonova Ye.D. K opredeleniyu ponyatiya «audiovizualnii perevod» [On the definition of the concept of audiovisual translation] / Ye.D. Malyonova // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova [Bulletin of the Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov]. – 2019. – 48. – pp. 64-74 [in Russian]